

О РОЛИ ИЗУЧЕНИЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ РУССКОГО И ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

Аманбаев Даулетияр Абатбаевич

студент, Нукусский Государственный Педагогический институт им. Аджинияза, Узбекистан, г. Нукус

В связи с расширением коммуникативной роли русского языка назрела необходимость в более углубленном его изучении. Но, как известно, овладение грамматическим строем русского языка представляет для нерусских учащихся определенные трудности, ибо учащиеся сталкиваются с совершенно другими, нежели в родном языке, грамматическими явлениями. Этим в значительной степени объясняется и тот широко интересен, который проявляется сейчас к проблемам сопоставительно-типологического изучения русского и национального языков. Работа сопоставительного характера может быть полезна и при теоретическом и практическом изучении родного языка, ибо «метод русско-тюркских сопоставлений таит в себе вполне реальные возможности для выявления оттенков в значениях отдельных грамматических форм, обычно ускользающих при прямом наблюдении над языком» и поэтому «мы можем сравнивать языки совершенно независимо от их родства, от всяких исторических связей между ними. Везде мы наткнемся на вопросы о причине сходства и различий в строе языка и в эволюционном процессе на этой или другой почве. Подобного рода сравнение языков служит основанием для самых обширных лингвистических обобщений». Целесообразность и эффективность сопоставлений при обучении русскому языку представителей тюркоязычных народностей понимали еще методисты прошлого века. Богатое наследие в использовании сопоставлений оставили педагоги и методисты прошлого века: К.Д.Ушинский, Каюм Насыри, Яков Голубашвили, Ибрагим Алтынсарин и многие другие. Одним из первых научно-методических трудов прошлого века, пропагандирующих изучение русского языка в сравнении с тюркскими, является работа профессора А.М.Лукьяненко «Русский язык как предмет преподавания в тюрко-татарских школах». Большой вклад в сравнительно-сопоставительное исследование языков внесли В.А. Богородицкий, Е.Д. Поливанов, Н.К.Дмитриев, В.М.Частяков, Н.А.Баскаков и многие другие. Говоря о значении сопоставления, Н.К.Дмитриев писал, что «принцип сопоставления родного и русского языков является решающим двигателем в вопросе научной разработки русского и национального языков и в методике их преподавания» и что, если не будет сравнительного анализа, «то рухнет не только сравнительная грамматика, но и всякая грамматика вообще». А по словам В.А.Богородицкого, «проникновение в глубь и сущность явлений невозможно без сопоставления с другими не родственными языками». Практическая польза сопоставительных исследований велика и для переводчиков и методистов: материалы этих исследований могут способствовать совершенствованию грамматической характеристики слов в двуязычных словарях, улучшению качества иллюстративных примеров в них, а также использоваться авторами учебников и учебно-методических пособий. Итак, в настоящее время сопоставительное изучение языков превратилось в одну из важных отраслей лингвистики, «объектом которой является не только лингвистическая типология, но и общая проблема строя языка». Термины-словосочетания, созданные на основе полного или частичного переосмысления компонентного состава обладают наибольшей языковой устойчивостью, позволяющей рассматривать их наряду с фразеологическими единицами общелитературного языка. Существуют следующие по структуре типы русско-интернациональных терминов в узбекской терминологии книжного дела:

1. Простые термины. В русском и узбекском языках эти термины не делятся на морфемы, они одноморфемны. Например: *брошюра, автор, газета* и др. Этих терминов не было прежде в лексике узбекского языка, поэтому они заимствованы целиком. Некоторые русско-

интернациональные термины в форме сложного слова при освоении узбекскими языком также воспринимаются как единое целое, т.е. как просто слово, потому что в узбекском языке их части отдельно не употребляется. Таковы термины стеклография, библиоман, библиолие и др.

2. Термины в форме словосочетаний с измененный компонентом. Довольно большая часть русско-интернациональных терминов в форме сочетаний заимствуются целиком, причем оба компонента имеют самостоятельное употребление в узбекском языке. Например: коллектив автор, рефератив обзор, рефератив журнал и др. Из приведенных примеров видно, что первый компонент усваивается с незначительным изменением, а именно с отбрасыванием русского окончания. В постоянном обогащении лексического состава узбекского языка велика роль усвоения слов путем калькирования. Русский термин может быть образован по модели глагол + аффикс (фальцовщик + фальцевать + щить). При калькировании таких терминов от глагола образуется от глагольное существительное, к которому присоединятся узбекских аффикс, образующий имя действующего лица: фальцовщик – фальцовка + чи – фальцовкачи.

2.Полукалькакирование сложных терминов. В узбекской терминологии книжного дела имеется немало сложных терминов. Часть их усваивается путем полукалькакирования. В этом участвуют языковые элементы обоих языков, т.е. один из компонента один из компонент русского термина заменяется узбекским эквивалентом. Например, суперобложка (супермукова), микрокопия (микронусха), микрокопирование (микро-нусхалаш) и др.

3. Полукалькакирование терминов в форме сочетаний. Калькирование таких терминов имеет следующие виды:

*суффикс прилагательного вместе с родовым окончание первого (определяющего) компонента отбрасывается или заменяется в соответствии с законам узбекского языка, второй компонент (определяемое) калькируется: *рекламное издание (реклама нашри), сигнальный экземпляр (сигнал нусха), анонимное издание (аноним нашри)* и др.

*первый компонент сочетания калькируется, второй заимствуется целиком: дополнительный тираж (кушимча тираж), книжный блок (китоб блоки), издательская марка (нашриёт маркаси) и др.

Список литературы:

1. Богородицкий В.А. Очерки по языковедению и русскому языку. М., 1938
2. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию М.,1963
3. Дмитриев Н.К. Преподавание русского языка в национальных школах М.,1962
4. Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. М.,1948
5. Лукьяненко А.М. Русский язык как предмет преподавания в турко-татарских школах. Симферополь, 1928.